

## SOMMAIRE

Introduction .....	9
<b>I Analyse de l'écart et dynamique du langage</b>	
<b>MICHEL TARDY</b> Sémiotique de l'écart scolaire.....	23
<b>REGINE DELAMOTTE-LEGRAND</b> Ecart langagiers : entre hétérogénéité, diversité et altérité .....	37
<b>MARIE LOUISE SCHEIDHAUER</b> Les écarts de langage chez le jeune enfant : transgressions et créations.....	59
<b>CÉCILE SABATIER</b> Symbolique des lieux et structuration linguistique de l'espace scolaire : comment les élèves redessinent les frontières de langues à l'école .....	75
<b>JEAN-CLAUDE RAUSCHER</b> Écrire en mathématique pour situer et négocier les écarts Un outil d'évaluation partagé .....	87
<b>CLAUDE GERMAIN/JOAN NETTEN</b> Transdisciplinarité français-langue étrangère et français-langue seconde : les fondements du français intensif .....	103
<b>SABINE EHRHART</b> Pidgins, Créoles et langues étrangères : un écart négociable dans le cadre de l'acquisition et de l'apprentissage des langues .....	113
<b>BRITTA BENERT</b> L'enseignement de l'allemand à l'école primaire en Alsace, analyse des écarts culturels en situation de communication pédagogique.....	125

## **II Accueil de l'écart et découverte de l'altérité**

**MICHAEL BYRAM**

Rendre le familier étrange et l'étrange familier :  
nous comprendre nous-mêmes et les autres ..... 143

**ELISABETH HOFFMANN**

L'accueil et la gestion des écarts de compréhension à l'école  
ou peut-on former les enseignants à la relation d'aide ? ..... 151

**ANNE-MARIE DE MEJIA/HARVEY TEJADA/SOL COLMENARES**

La notion d'empowerment ou comment négocier l'écart entre enseignants  
et chercheurs. Un exemple : l'élaboration d'un programme d'éducation  
bilingue en Colombie..... 165

**CHRISTINE HÉLOT**

De la notion d'écart à la notion de continuum. Comment analyser le  
caractère inégalitaire du bilinguisme en contexte scolaire ? ..... 185

**CHRISTINE HÉLOT/ANDREA YOUNG**

La diversité linguistique et culturelle à l'école : comment négocier  
l'écart entre les langues/cultures de la maison et celle(s) de l'école ? ..... 207

**DAVID GRIBBLE**

Écarts culturels, ressemblances pédagogiques.  
L'éducation libertaire dans différentes cultures..... 227

**RAPHAËL DORIDANT**

Que faire des écarts entre les élèves ?  
Différence(s) et altérité dans la classe coopérative institutionnelle ..... 241

Les auteures et les auteurs ..... 253

Index ..... 255